



圖丁話: Lím Chùn-iok
台語書面語

杜正勝教育部長有膽識koh想beh有所作為，伊採用主流學者意見，對久久受困擾ê台語書面語提出「漢、羅並用」案，值得咱台灣人來kā伊鼓掌。

但是m-bat字兼無衛生ê洪秀柱立委thiau-kang beh用意識形態來阻擾台灣母語現代化，引起台語文壇不滿kap抗議，大家tī台語文壇頂面發表意見，mā真chē人tī報紙頂面發表文章。世界台灣母語聯盟總召集人李勤岸教授提出鄭重ê抗議kap聲明，刊tòa「蕃薯園」來hō關心chit項事ê讀者了解。

漢字沙文主義者，也就是既得利益者，現此時拚命teh反對台語羅馬字化，實在是真自私，lóng無為咱後代設想。我翻譯《台日大辭典》發現咱台語約有20%無適當ê漢字，hiah-ê漢字沙文主義者講siá-mih台語「有音就有(漢)字」，ê-sái講是無良心ê人。

hō你笑一下

Any hotel vs "En-nī" ho-teh-luh

台灣人對日本人講英語

Lím Chùn-iok

我ê朋友吳豐山青年才俊，29歲就做自己晚報ê社長，受美國政府邀請去美國實習。

七〇年代，tùi台灣去美國tiòh ài去日本轉機tòa一暎。我ê朋友一落飛機就叫計程車chhōe旅館，伊bē-hiáu日語，就用日本英語對司機講：鐘ny ho-teh-luh"úC經過兩三間旅館lóng無停車，計程錶一直跳，伊ê心肝jū跳jū厲害，儉腸neh肚帶來e美金零用錢，一khor一籠tòe teh跳掉。

Koh經過一間旅館koh無停車，伊實在tòng bē-tiáu大聲hoah講：鐘o-teh-luh here"。司機應講：「He是東京Ho-teh-luh,m是En-ni Ho-teh-luh。」伊hit當時ê-sái講是beh哭無目屎！

台語五言詩
Han-chí té pùn-ki
蕃薯貯畚箕

顏敏政 Gân Bìn-chèng

Han-chí té pùn-ki, 蕃薯貯畚箕,
Khi chē poe-léng-ki, 去坐飛機機,
Kun lòi koh thiú ki, 軍用koh抽車,
Siak kah léng-ki-ki. Siak kah冷ki-ki。

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Pē-bú thiá" kiá" tng lâu chúi,
Kiá"-jī kèng bú chiàu cheh-kùi.

父母疼團長流水，
團兒敬母照節季。

註解：形容父母疼團是親像水流，暎日二四對鐘無停；團兒敬答父母是照過年過節á是生日ê時，想tiòh chiah做。

看阿仁漫畫學台語

Gún ang lóng m lé-pài,
kui-kang teh jiook gún-phìò.

goán ang ták-jit kan-na
chai-ia" beh súng kó'-phìò....

阮阮擺禮禮拜，
歸工teh jiook銀票。

阮阮逐日干單
知影欲súng股票...

歹勢...

我定定teh
向發票...



phái"-sè.....

góa tiā"-tiā" teh ng hoat-phìò...

Kheh-chiáu hó-khòàⁿ-iūⁿ 客鳥好看樣

(請來聽台灣鳥仔詩歌—學台語)

蕭平治

Kheh kheh kheh ,kah~ kah~ kah~
Kheh kheh kheh ,kah~ kah~ kah~
O' chhap péh ê táⁿ-pān ,poe-tī pòáⁿ-khong-tiong ,
鳥 chhap 白ê 打扮 ,飛 tī 半空中 ,
Phiát-leh phiát-leh ,ū-iaⁿ chin iaⁿ-bák .
Phiát-leh phiát-leh ,有影真iaⁿ日。
Khòaⁿ gún tī thō-kha chhōe-chhiáh chhit-thō ê bō-iūⁿ ,
看阮 tī 土 kha chhōe 食 chhit-thō ê 模樣 ,
Thâu taⁿ-taⁿ ,bóe sim-leh sim-leh ,
頭taⁿ-taⁿ ,尾sim-leh sim-leh
Cháp-chiok tōa-pān kó-kúi hó-khòàⁿ-iūⁿ .
十足大pān kó-chui好看樣。
Gún kiò kheh-chiáu ,m-kú gún m-sī láng-kheh ,
阮叫客鳥 , m-kú阮 m是人客 ,
Gún ài Tâi-òan ,Tâi-òan sī gún-ê ,



〈薛光雄攝影〉

阮愛台灣，台灣是阮ê，
Chó-kok Tâi-òan ,Tân-òan bân-sòe .
祖國台灣，台灣萬歲。

Kheh-chiáu (客鳥) > 喜鵲 > Magpie.

客鳥，tī台灣是無gōa普遍ê留鳥，分布tī西部南北平原á是低山區，ù中國引進台灣已經200 gōa年，中國話叫「喜鵲」，台灣人叫「客鳥」。叫聲「kah~ kah~ kah~」。

客鳥，歇tī農耕地帶，庄腳郊區，雙雙對對出入，尤其是生淡期間，特別相好，chhōe食做siū lóng kah-ná翁bó全款。做siū tī木麻黃、有加利樹頂，真高koh大kài，用樹枝、竹枝橫隔雜叉成球形空心ê siū，雜食性，大尾蟲、鳥仔困、果子，特別木瓜siōng-ài食。

台灣鄉土長篇小說連載(1)

陳雷 Tân Lú

鄉史補記

話頭

Tī台南縣散鄉ê鹽分地帶，kap佳里興相隔壁，有一個小所在叫作學甲。以前以前，chia也是一個富裕ê鄉庄。Taⁿ現在，若是去到hia tiuⁿ-tí看，mā猶看會tiòh一kóa hiang時好額人ê物件。

有一時，學甲ê-sái講是姓黃ê鄉里，凡是看會tiòh、踏會tiòh ê lóng是in ê土地。人講用行ê，按透早到透暗to行 bē出姓黃ê田園。Chit-má tī hia猶有真chē姓黃ê家戶，大部分是學甲公ê後代。關於chit-ê學甲公，有一kóa奇巧ê傳說，老大人hit輩猶有人講會出來，khaⁿ少年ê tòh無人知影lah。總是公路邊hit間黃氏宗親祠大厝內面，也有一kóa記錄ê文件，thang作參考。

Hit-ê cheng-piàng賊hō人斬頭ê時才24歲，照講在世無親無chiáⁿ，單身一個。頭斬了，衙門ê工á kā伊拖出去無人所到ê野地，chhìn-chhái土腳挖一窟，一堆土 khâm-khâm leh準是，無棺材，也無khiaⁿ牌á。

Taⁿ chit-ê cheng-piàng賊雖然作人真雄，搶錢搶人，也 bat thāi人，總是到尾來，tòh有一點後悔善ê心意。He 顧監(kāⁿ) ê看伊孤單一個，無人 thèh物來巴結，無油水ê好處，lóng無 beh chhap伊。加減也 kā 虐待，有時罵 pháíⁿ嘴，有時拍皮肉，iau-sò 也不管伊。Hin 內面，單單有一個少年新來ê叫作阿餘，m bat 衙門ê風俗規矩，無計較伊，會 kā伊同情，thèh水 hō伊 lim，mā chhōe物 hō伊食。

講也是真不幸，chit-ê cheng-piàng賊 beh hō人斬頭ê前一暗，雄雄腹肚 kā-kún起大痛。顧監ê講是天意teh責罰，kù-chái伊哀，無人 beh chhap伊。Kan-na chit-ê阿餘不忍心，來看伊，偷偷 thèh水 hō伊 lim。Chit-ê賊 kā伊講：「我陳直來 chia監牢一個月，bē輸地獄，受盡虐待，kan-na你一個掠我作人款待。Taⁿ明á載我 tòh beh去 m a,siōng無你也 hō我知影你ê名。」顧監ê講：「我名作慶餘，人叫我阿餘。」He賊講：「我身軀頂空空無半項，盡有ê這條褲帶也已經 tòe我半世人，請你 thèh去，算是我答謝你。」褲帶 tháu起來 tòh thèh hō伊。阿餘看伊誠意，pháiⁿ勢推辭，褲帶 thèh來 há tōa家已ê褲頭，tú好縛二 lián。隔tng日中晝，阿餘koh來看he賊，人 teh beh押出去 thāi。He賊 oát頭過來細聲 kā阿餘講：「chhun ê看會tiòh、摸會tiòh ê lóng你ê！」阿餘看陳直一khor人，chhun ê看會tiòh、摸會tiòh ê tòh是一身軀ê破衫破褲，心內愛笑koh同情伊。Kám是 beh去以前，驚了破膽，講心虛ê話？細聲 kā勸：「無要緊，你 taⁿ安心去。到hia kā神明 chhē m是。」He賊無koh應，tòh押出去斬頭。

阿餘tng來厝，kā in bō環 mā講 cheng-piàng賊ê代誌。褲帶 tháu起來 hō環--a看。一條烏鳥長長，雙頭拍二個結。環--a講：「我來洗清氣。」一條褲帶摸來摸去，摸tiòh有位 tēng-tēng厚厚，m知啥物。用鉸刀 kā線剪開，內面 chīⁿ一塊布條(liáu)á。抽出來燈火腳看，龜怪有一 chōa烏墨字：「鵝頭墓á埔，老榕一百步。人去身無去，向東大風度。」M知啥物意思。環--a問：「這賊 beh去 chin前，有kā你講啥？」阿餘講：「那有，伊講 chhun ê看會tiòh、摸會tiòh ê lóng我ê。」環--a問：「Ah伊看會tiòh、摸會tiòh猶有啥？」阿餘講：「Thài

有，一身軀ê破衫破褲 nā。」環--a聽了龜怪，kā阿餘講：「你先去看，he墓á埔hia有啥物。」阿餘想，kám是 chit-ê cheng-piàng賊 teh chhòng-tī我，he墓á埔 tòh是人去了鬼 tōa ê所在，那有啥 thang好看！

隔幾工，家己一個 bi去墓地，tòh是 khaⁿ早人趕鵝ê所在，所以叫作鵝頭墓á埔。Chiáⁿ實中央一橫ām-ām ê大榕，有牛車輪 hiah粗，lò-lò長ê榕鬚拖到土腳。阿餘khiaⁿ tī榕頭，四khor lián-tng kā看，零零(lān)散散(san)ê墓，chhun ê tòh是草。目睷利(lāi)利 koh kā瞻(chiam)，遠遠對東一間細細ê土地祠。向東kā行，tú-tú一百步來到一個圓圓ê墓龜，長草ām-ām,koh有一支牌，頂面簡單五字：「陳公直之墓」。大驚一tiò，明明 chit-ê陳直死了 hō人 choh tī野地，ná會koh有一個墓 tī chia?

Tng去講 hō環--a聽，環--a問：「Ah he墓牌年月日寫 tiāng時？」阿餘講：「Tòh是無。」環 mā講：「我聽講 he cheng-piàng賊 khian-sng，平時 pháíⁿ事作 siuⁿ chē，m知 tiāng時 beh hō人掠去斬頭，恐驚身屍 choh tī野地，無人收埋(tāi)，所以先問神明，揀一個所在。Taⁿ chit-má beh拜託你 kā伊安埋。」Ang-bó兩人想一暎，咱作人一件好事，khaⁿ贏拜一世人ê佛。Tòh kheng一kóa錢，拜託衙門ê工á偷偷去野地 kā陳直ê身屍 kap斷頭 khioh tng來，用牛車載 tng來佳里興。(待續)



Hō台灣母語教育 kap 國際接軌

世界台灣母語聯盟
總召集人 李勤岸

漢、羅並用救台灣母語

最近國民黨立委洪秀柱召開記者會表示：教育部國語推行委員會推行漢字 kap 羅馬字並用ê台語文是想 beh「去中國化」，並且造成學生學習混亂，會 hō小學生 gin-á thiām--死。針對洪委員這種 m-bat 字兼無衛生，koh thiau-kang beh用意識形態阻擾台灣母語現代化教育ê惡行，本聯盟 tī chia表示鄭重ê抗議，並聲明如下：

- 1. 看 tiòh 金团乖乖 teh 睏，心肝真歡喜；希望你冇甜蜜ê夢，kap 天使吟詩。懇求上帝 tiàm 你身邊，照顧保護你；Thong 順乖乖，平安好睏，到天光 hit 時。
- 2. 感謝上帝賞賜 hō 阮，可愛ê乖困；阮 beh kā 你栽培養飼，盡心 kā 你 chhiaⁿ。望你長大，信心加添，靠主來生活；將來大漢，一生愛主，福氣真正大。
- 3. 困兒得 tiòh 老父愛疼，chiah 會 gáu 長大；教伊讀冊，教伊 thit-thó，快樂來生活。做夥敬拜，做夥靈修，學習主的疼；待人處事，照主法度，榮耀伊聖名。
- 4. 看 tiòh 金团乖乖 teh 睏，心肝真歡喜；希望你冇甜蜜ê夢，kap 天使吟詩。懇求上帝 tiàm 你身邊，照顧保護你；Thong 順乖乖，平安好睏，到天光 hit 時。

漢語學家 John De Francis bat 發表 bē少論文 tiòh 作表示：漢字是一種非常無效率ê文字系統，m-tāⁿ pháíⁿ學、pháiⁿ了解，koh 真容易 hō 統治者利用來霸佔知識 kap 權力ê工具。洪委員大概是讀國小ê時經常無teh 做家庭作業，若 m是，就是 tái-tiòh 健忘症，bē記得 hit 當時 ták工下課 tng去 tòh ài抄寫漢字ê痛苦。

語言學博士、成大台文系蔣為文教授 bat kā 漢字 kap 羅馬字ê學習效率做科學ê驗證，用八百名學生做實驗對象，統計結果指出羅馬字比漢字 khaⁿ容易學習；可見，用羅馬字來做母語教學 chiah是減輕學生壓力 siōng-kài好ê工具。最近媒體報導台灣學生ê中文程度ê低落，就是因為漢字 pháíⁿ學 pháíⁿ了解，猶 koh學校ê中文教育 lóng用文言文做主，chiah會造成學生用白話文寫作ê能力不足。

第三、用漢字 kap 羅馬字並用書寫 Hō-ló 台語(台灣福佬語)符合歷史ê事實 kap 現代化ê要求。Hō-ló 台語本來就 m是純漢語，伊ê舊辭彙內面有 bē少非漢語ê kap 國際筆會共同認可公佈ê「世界語言權宣言」lóng表示人民有使用家己母語受教育ê權利。所以推廣台灣母語教育是符合世界ê潮流並且 kap 國際接軌ê作為！

第二、羅馬字簡單好學，是減輕學生負擔 siōng-kài好ê工具。國際出名ê

(作者為師大台文所教授，原文是中文，刊載 tī 2004-06-09【台灣日報】，多謝賴柏年翻譯做台語)

台語文專刊

蕃薯園

(62)

請踴躍投稿 e-mail: chunrok@omaj.com